

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ

YASAMA DÖNEMİ

24

YASAMA YILI

5

SIRA SAYISI: 659

Türkiye Cumhuriyeti Bayındırlık ve İskan Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti İskan ve İnşaat Bakanlığı Arasındaki Müteahhitlik ve Müşavirlik Alanında Mutabakat Zaptı ile Mutabakat Zaptında Değişiklik Yapılmasına Dair Notaların Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı ve Dışişleri Komisyonu Raporu

(1/908)

İÇİNDEKİLER

Sayfa

• 1/908 Esas Numaralı Tasarının

- TBMM Başkanlığına Sunuş Yazısı4

- Gerekçesi4

• Dışışleri Komisyonu Raporu5

• Muhalefet Şerhleri7

• Tasarı Metni9

• Dışışleri Komisyonunun Kabul Ettiğı Metin9

• Mutabakat Zaptı Metni10

• Notalar14

T.C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar

Genel Müdürlüğü

24/4/2014

Sayı: 31853594-101-111-1961

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı’nca hazırlanan ve Başkanlığımıza arzı Bakanlar Kurulu’nca 26/3/2014 tarihinde kararlaştırılan “Türkiye Cumhuriyeti Bayındırlık ve İskan Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti İskan ve İnşaat Bakanlığı Arasındaki Müteahhitlik ve Müşavirlik Alanında Mutabakat Zaptı ile Mutabakat Zaptında Değişiklik Yapılmasına Dair Notaların Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı” ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Recep Tayyip Erdoğan

Başbakan

HAVALE EDİLDİĞİ KOMİSYONLAR (1/908)	
ESAS	Dışişleri Komisyonu
TALİ	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm Komisyonu

GEREKÇE

Türkiye Cumhuriyeti ile Irak Cumhuriyeti arasında 15 Ekim 2009 tarihinde “Müteahhitlik ve Müşavirlik” alanında imzalanan Mutabakat Zaptının yürürlüğe girmesi ile iki ülke arasındaki dostluk ve dayanışmayı sağlamlaştırmaya ve bayındırlık, toplu konut, alt yapı projelerinin gerçekleştirilmesi için müteahhitlik ve müşavirlik alanlarında işbirliğini artırma amacıyla;

- İlgili sektör temsilcileri ve meslek örgütlerinin temaslarının sağlanması ve geliştirilmesi,
- Bayındırlık, toplu konut ve alt yapı alanlarında müteahhitlik ve müşavirlik hizmetlerinde işbirliği ve ortaklıkların teşvik edilmesi,
- İlgili kurumsal yapılanma ve mevzuat düzenlemelerinde işbirliğinin artırılması,
- Eğitim, sağlık ve kamu binalarının planlama, projelendirme ve yapımı konularında işbirliği yapılmasının teşvik edilmesi mümkün olabilecektir.

Dışışleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Dışışleri Komisyonu

20/11/2014

Esas No: 1/908

Karar No: 512

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışışleri Bakanlığı tarafından hazırlanarak Bakanlar Kurulunca 25/4/2014 tarihinde Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulan ve Başkanlıkça 5/5/2014 tarihinde tali komisyon olarak Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm Komisyonuna esas komisyon olarak da Komisyonumuza havale edilen “Türkiye Cumhuriyeti Bayındırlık ve İskan Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti İskan ve İnşaat Bakanlığı Arasındaki Mütahhitlik ve Müşavirlik Alanında Mutabakat Zaptı ile Mutabakat Zaptında Değişiklik Yapılmasına Dair Notaların Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı” Komisyonumuzun 24 üncü Yasama Dönemi 20/11/2014 tarihli 88 inci toplantısında Dışışleri Bakanlığı ile Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı yetkililerinin de katılımlarıyla görüşülmüştür.

Komisyonumuza havale edilen metinler incelendiğinde, Tasarının, Türkiye ve Irak arasında dostluk ve dayanışmanın sağlamlaştırılması ve bayındırlık, toplu konut, alt yapı projelerinin gerçekleştirilmesi için mütahhitlik ve müşavirlik alanında iş birliğinin artırılmasını teminen, 15 Ekim 2009 tarihinde Bağdat’ta imzalanan Mutabakat Zaptının onaylanmasının uygun bulunması amacıyla hazırlandığı anlaşılmaktadır.

Komisyonumuzda Tasarının tümü üzerinde yapılan görüşmelerde Hükümet temsilcileri tarafından;

Mutabakat Zaptının bayındırlık, toplu konut altyapı projelerinin gerçekleştirilmesine yönelik mütahhitlik ve müşavirlik alanlarında iş birliğinin arttırılmasını, esasen var olan karşılıklı temas ve belli düzeydeki iş birliğine belirli bir çerçeve oluşturulmasını ve bu iş birliğinin teşvik edilmesini amaçladığı,

Mutabakat Zaptının süreye ilişkin 3 üncü maddesi ile yürürlüğe giriş, geçerlilik süresi ve değişikliklere ilişkin 10 uncu maddesi arasındaki çelişkinin giderilmesi amacıyla nota teatisi yapıldığı,

Görüşülen metnin bir mutabakat zaptı olması dolayısıyla sonuçları itibarıyla hukuki yükümlülük doğuracak bir metin olmaktan ziyade karşılıklı iş birliğini teşvik etmeyi ve geliştirmeyi amaçlayan, bu bağlamda karşılıklı tecrübelerin paylaşımına ilişkin bir iyi niyet beyanı olduğu,

Mutabakat Zaptı kapsamında yaşanabilecek sorunların özel hukuk veya devletlerarası hukuk çerçevesinde çözümlenebileceği,

ifade edilmiştir.

Tasarının tümü üzerindeki görüşmelerin ardından Tasarı ve gerekçesi Komisyonumuzca benimsenerek oy çokluğu ile maddelerin görüşülmesine geçilmiştir.

Tasarının 1 inci, 2 nci ve 3 üncü maddeleri ile tümü aynen ve oy çokluğu ile kabul edilmiştir.

Komisyon üyelerinden Rize Milletvekili Hasan Karal, İstanbul Milletvekili Osman Aşkın Bak ve Bolu Milletvekili Ali Ercoşkun Tasarı ile ilgili özel sözcü seçilmişlerdir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Sözcü	Kâtip
<i>Ahmet Berat Çonkar</i>	<i>Osman Aşkın Bak</i>	<i>Harun Karaca</i>
İstanbul	İstanbul	İstanbul
(Bu raporun özel sözcüsü)		
Üye	Üye	Üye
<i>Ali Rıza Alaboyun</i>	<i>Tunca Toskay</i>	<i>Ali Ercoşkun</i>
Aksaray	Antalya	Bolu
(Muhlifim)		
Üye	Üye	(Bu raporun özel sözcüsü)
<i>Ali Şahin</i>	<i>Mehmet Ali Ediboğlu</i>	<i>Ali Haydar Öner</i>
Gaziantep	Hatay	Isparta
(Muhalefet şerhi ektedir)		
Üye	Üye	(Muhalefet şerhimiz vardır)
<i>Ayşe Eser Danışoğlu</i>	<i>Osman Oktay Ekşi</i>	<i>Osman Taney Korutürk</i>
İstanbul	İstanbul	İstanbul
(Muhlifim,	(Muhlifim,	(Muhlifim,
muhalefet şerhim ektedir)	muhalefet şerhi ektedir)	muhalefet şerhim ektedir)
Üye	Üye	Üye
<i>İsmail Safi</i>	<i>Rıfat Sait</i>	<i>Osman Kahveci</i>
İstanbul	İzmir	Karabük
Üye	Üye	Üye
<i>Hasan Karal</i>	<i>Mehmet Kasım Gülpınar</i>	<i>Burhan Kayatürk</i>
Rize	Şanlıurfa	Van
(Bu raporun özel sözcüsü)		

KARŞI GÖRÜŞ YAZISI

20.11.2014 tarihinde Dışişleri Komisyonu'nda Görüşülen "Türkiye Cumhuriyeti Bayındırlık ve İskan Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti İskan Ve İnşaat Bakanlığı Arasındaki Müteahhitlik ve Müşavirlik Alanında Mutabakat Zaptı ile Mutabakat Zaptında Değişiklik Yapılmasına Dair Notaların Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı"na karşı oyumuzun gerekçesi aşağıda belirtilmiştir.

15 Ekim 2009 tarihinde imzalanan mutabakat zaptının "İhtilafların Halli" başlıklı 11. Maddesinde yer alan **"İşbu Mutabakat Zaptının hükümlerinin yorumlanması, uygulanması ya da gerçekleştirilmesinden kaynaklanan tüm farklılık ve ihtilaflar, Taraflar arasında, herhangi bir üçüncü şahıs ya da uluslararası mahkemeye başvurulmaksızın, danışma veya müzakere yöntemiyle dostane bir şekilde çözülür"** ifadesi bizzatıhi "ihtilaf kavramı ile çelişir nitelikte bir çözümü hüküm altına almaya çalışmaktadır.

Öte yandan, bu maddenin içerdiği **"herhangi bir üçüncü şahıs ya da uluslararası mahkemeye başvurulmaksızın"** şeklindeki ibarenin, mutabakat zaptının uygulanması sırasında taraflar arasında çıkabilecek anlaşmazlıkların çözümü için olağan hukuki yollara başvurulmasını engelleyici şekilde yorumlanması da mümkün olup, sonuçta madde ile ortaya çıkan genel belirsizlik, bir ihtilaf durumunda iki taraf için de maddi zarara yol açma riski taşımaktadır.

Komisyon görüşmeleri sırasında, konuyu sordüğümüz bakanlık yetkilileri, TBMM'nin onayına sunulan metnin sonuçta bir mutabakat zaptından ibaret olduğu ve ihtilafların karşılıklı görüşmeler yoluyla çözülememesi durumunda karşılıklı fesih yolunun açık bulunduğu gibi tatmin edici olmaktan uzak izahlarda bulunmuşlardır. Açık olan husus, 12. Maddede yer alan fesih hükmünün 11. Maddenin bu alanda yolaçtığı yukarıdaki endişeleri karşılamadığı; maddenin tek taraflı fesih isteği durumunda nasıl bir yol izleneceğine dair bilgi içermediği ve feshin maddi sonuçlarının ne olacağının belirsizlik arzettiğidir.

Yukarıdaki nedenle, işbu Mutabakat Zaptının ilgili maddesinin değişiklik içeren notalarda yeniden düzenlenmemesinden doğabilecek hukuki sorunlarla ve olası maddi zararları nazara alarak, Türkiye Cumhuriyeti Bayındırlık ve İskan Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti İskan Ve İnşaat Bakanlığı Arasındaki Müteahhitlik ve Müşavirlik Alanında Mutabakat Zaptı ile Mutabakat Zaptında Değişiklik Yapılmasına Dair Notaların Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısına karşı oy kullanıyoruz.

Osman Korutürk

İstanbul

Oktay Ekşi

İstanbul

Ayşe Eser Danışoğlu

İstanbul

Ali Haydar Öner

Isparta

Mehmet Ali Ediboğlu

Hatay

MUHALEFET ŞERHİ

15 Ekim 2009 tarihinde Bağdat'ta imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Bayındırlık ve İskan Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti İskan ve İnşaat Bakanlığı arasındaki Mütahhitlik ve Müşavirlik Alanında Mutabakat Zaptı”nın 11. maddesinin uygulamada yaratması kuvvetle muhtemel hukuki ve ekonomik sorunlar sebebiyle mutabakat zaptının onaylanmasına muhalifim.

21.11.2014
Tunca Toskay
Antalya

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

TÜRKİYE CUMHURİYETİ BAYINDIRLIK VE İSKAN BAKANLIĞI İLE IRAK CUMHURİYETİ İSKAN VE İNŞAAT BAKANLIĞI ARASINDAKİ MÜTEAHHİTLİK VE MÜŞAVİRLİK ALANINDA MUTABAKAT ZAPTI İLE MUTABAKAT ZAPTINDA DEĞİŞİKLİK YAPILMASINA DAİR NOTALARIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

MADDE 1- (1) 15 Ekim 2009 tarihinde Bağdat'ta imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Bayındırlık ve İskan Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti İskan ve İnşaat Bakanlığı Arasındaki Müteahhitlik ve Müşavirlik Alanında Mutabakat Zaptı" ile Mutabakat Zaptında değişiklik yapılmasına dair Notaların onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN

KABUL ETTİĞİ METİN

TÜRKİYE CUMHURİYETİ BAYINDIRLIK VE İSKAN BAKANLIĞI İLE IRAK CUMHURİYETİ İSKAN VE İNŞAAT BAKANLIĞI ARASINDAKİ MÜTEAHHİTLİK VE MÜŞAVİRLİK ALANINDA MUTABAKAT ZAPTI İLE MUTABAKAT ZAPTINDA DEĞİŞİKLİK YAPILMASINA DAİR NOTALARIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

MADDE 1- Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2- Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3- Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

Recep Tayyip Erdoğan

Başbakan

Başbakan Yardımcısı

B. Arınç

Başbakan Yardımcısı

E. İşler

Avrupa Birliği Bakanı

M. Çavuşoğlu

Çevre ve Şehircilik Bakanı

İ. Güllüce

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

T. Yıldız

Gümrük ve Ticaret Bakanı

H. Yazıcı

Kültür ve Turizm Bakanı

Ö. Çelik

Milli Savunma Bakanı

İ. Yılmaz

Başbakan Yardımcısı

A. Babacan

Adalet Bakanı

B. Bozdağ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

F. Işık

Dışişleri Bakanı

A. Davutoğlu

Gençlik ve Spor Bakanı

A. Ç. Kılıç

İçişleri Bakanı

E. Ala

Maliye Bakanı

M. Şimşek

Orman ve Su İşleri Bakanı

V. Eroğlu

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

L. Elvan

Başbakan Yardımcısı

B. Atalay

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

A. İslam

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

F. Çelik

Ekonomi Bakanı

N. Zeybekci

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

M. M. Eker

Kalkınma Bakanı

C. Yılmaz

Milli Eğitim Bakanı

N. Avcı

Sağlık Bakanı

M. Müezzinoğlu

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
BAYINDIRLIK VE İSKAN BAKANLIĞI İLE
İRAK CUMHURİYETİ
İSKAN VE İNŞAAT BAKANLIĞI ARASINDAKİ MÜTEAHHİTLİK VE
MÜŞAVİRLİK ALANINDA MUTABAKAT ZAPTI

Türkiye Cumhuriyeti Bayındırlık ve İskan Bakanlığı ve Irak Cumhuriyeti İskan ve İnşaat Bakanlığı (bundan sonra toplu olarak “Taraflar” ve tekil olarak “Taraf” olarak anılacaklardır);

İki ülke arasındaki dostluk ve dayanışmayı sağlamlaştırma ve bayındırlık, toplu konut, alt yapı projelerinin gerçekleştirilmesi için müteahhitlik ve müşavirlik alanlarında işbirliğini artırma arzusuyla;

Tarafların bayındırlık, altyapı, toplu konut, planlama, projelendirme ve yapım alanlarındaki tecrübelerini ve Türkiye’nin de inşaat endüstrisindeki kalkınma tecrübesini de göz önünde bulundurarak;

Tarafların bayındırlık, altyapı ve inşaat stratejileri, projelerin planlanması ve uygulanması hususundaki tecrübe ve bilgilerini birbirleriyle paylaşma niyetlerini dikkate alarak;

Söz konusu işbirliğinin ortak çıkarlarına hizmet edeceğini ve her iki ülkenin karşılıklı işbirliğine ve sosyal ve ekonomik gelişmelerine katkıda bulunacağını onaylayarak;

Aşağıdaki hususlar üzerinde mutabakata varmışlardır:

MADDE 1
İŞBİRLİĞİNİN AMAÇLARI

Taraflar, her iki ülkede yürürlükte olan ilgili yasa, kural, yönetmelik, prosedür ve politikalara tabi olarak, aralarında bayındırlık, altyapı ve toplu konut konularında müteahhitlik ve müşavirlik hizmetlerinde işbirliği oluşturulmasını teşvik etmeyi taahhüt ederler.

MADDE 2
İŞBİRLİĞİNİN KAPSAMI

İşbu Mutabakat Zaptının, MADDE 1’de belirtilen hedeflerinin uygulanması ile ilgili olarak, Taraflar aşağıdaki faaliyetler ile ilgili olarak işbirliğinde bulunmaya gayret göstereceklerdir:

- (a) İlgili sektör temsilcileri ve meslek örgütlerinin temaslarının sağlanması ve geliştirilmesi,
- (b) Bayındırlık, toplu konut ve alt yapı alanlarında müteahhitlik ve müşavirlik hizmetlerinde işbirliği ve ortaklıkların teşvik edilmesi,

- (c) İlgili kurumsal yapılanma, firmalar ve mevzuat düzenlemeleri alanında işbirliğinin geliştirilmesi
- (d) Eğitim, sağlık ve kamu binalarının planlama, projelendirme ve yapımı konularında işbirliği yapılmasının teşvik edilmesi.

MADDE 3 SÜRE

İşbu Mutabakat Zaptı taraflarca imza tarihinden itibaren iki yıl süre ile yürürlükte olacaktır. İş bu mutabakat zaptının süresi karşılıklı anlaşmak sureti ile ayrıca uzatılabilir.

MADDE 4 TAAHHÜT

İşbu Mutabakat Zaptı kapsamındaki faaliyetlerin uygulanma amacı ile ilgili olarak, Taraflar, aşağıda belirtilen biçimde taahhütte bulunurlar:

Düzenlenecek organizasyonlara katılacak tüm personelin ulaşım, konaklama, geçim ve eğitim masrafları tabiiyetinde bulunduğu ülke tarafından karşılanacaktır.

Ancak, MADDE 2 kapsamında gerçekleştirilecek organizasyonun masrafları düzenleyen ülke tarafından karşılanacaktır.

MADDE 5 YETKİLİ MAKAM

İşbu Mutabakat Zaptının uygulanmasıyla ilgili olarak, yetkili makamlar:

- (a) Türkiye Cumhuriyeti Bayındırlık ve İskân Bakanlığı
ve
- (b) Irak Cumhuriyeti İskan ve İnşaat Bakanlığıdır.

MADDE 6 UYGULAMA

Taraflar, MADDE 2’de belirtilen faaliyetlerin, her iki ülkeden birinde ya da Taraflarca üzerinde mutabakata varılan şart ve koşullarda herhangi bir ek anlaşma veya düzenlemeye tabi olarak başka herhangi bir ülkede gerçekleştirileceği hususunda karşılıklı mutabakata varırlar. Faaliyetlerin gerçekleştirilmesine ve uygulanmasına özgü yöntemler Taraflar arasındaki karşılıklı mutabakat temeline dayandırılarak geliştirilir ve kesinleştirilir.

MADDE 7 BİLGİ VE TAVSİYE

İşbu Mutabakat Zaptının uygulanması süresince, Taraflar, bilgi ve tecrübeleri doğrultusunda hareket edecek ve yardımlaşmayı geliştirme hususunda her türlü çabayı sarf edecektir.

MADDE 8

FİKRİ VE MÜLKİ HAKLARIN KORUNMASI

Fikri mülkiyet haklarının korunması, her iki ülkenin ulusal yasa ve yönetmelikleri ve Taraflarca imzalanmış uluslararası anlaşmalara uygun olarak yürütülür. Tarafların her biri, her iki ülkenin ulusal yasa ve yönetmeliklerine tabi işbu Mutabakat Zaptı kapsamındaki faaliyetlerin yürütüldüğü süre boyunca ürünler, belgeler ya da söz konusu süre zarfında hazırlanan veya oluşturulan diğer malzemelerle ilgili kazanılmış fikri mülkiyet hakları ve diğer mülki haklara sahiptir.

MADDE 9

GİZLİLİK

Tarafların her biri, işbu Mutabakat Zaptının uygulandığı süre boyunca ellerine geçen bilgilerin, belgelerin ve verilerin gizlilik ve mahremiyetine uymayı taahhüt eder. İşbu Mutabakat Zaptının feshi durumunda, Taraflar, işbu PARAGRAFTA yer alan hükümlerin, Taraflarca üzerinde mutabakata varılacak bir süre boyunca yürürlükte kalacağını kabul ederler.

MADDE 10

YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ, GEÇERLİLİK SÜRESİ VE DEĞİŞİKLİK

İşbu Anlaşma, Tarafların, ulusal mevzuatları, uyarınca onay işlemlerinin tamamlandığına ilişkin en son bildirimin, diplomatik kanallardan yazılı olarak karşı tarafa iletilildiği tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma, yürürlüğe giriş tarihinden itibaren iki yıl süre ile yürürlükte kalacak ve süresinin bitiminden (6 ay) önce Taraflardan biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak bildirmediği takdirde, ikişer yıllık süreler için kendiliğinden uzayacaktır.

İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, işbu maddenin birinci fıkrasında belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

MADDE 11

İHTİLAFLARIN HALLİ

İşbu Mutabakat Zaptının hükümlerinin yorumlanması, uygulanması ya da gerçekleştirilmesinden kaynaklanan tüm farklılık ve ihtilaflar, Taraflar arasında, herhangi bir üçüncü şahıs ya da uluslar arası mahkemeye başvurulmaksızın, danışma veya müzakere yöntemiyle dostane bir şekilde çözülür.

MADDE 12

FESİH

Taraflardan herhangi biri, işbu Mutabakat Zaptını, herhangi bir gerekçeyle, diğer tarafa üç (3) ay önceden yazılı tebligat verme yöntemiyle feshedebilir. İşbu Mutabakat Zaptının feshi

halinde, Taraflarca aksi yönde bir mutabakata varılan durumlar haricinde, Mutabakat Zaptının hükümleri, söz konusu Mutabakat Zaptı kapsamında gerçekleştirilmesi planlanan işbirliği programları gerçekleştirilene ve tamamlanana dek yürürlükte kalır.

MADDE 13 İLETİŞİM

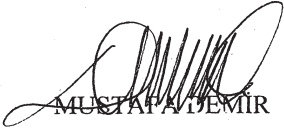
Tüm tebligat, onay, rıza ya da işbu Mutabakat Zaptı kapsamında verilmesi gerekli ya da izinli diğer bildirimler yazılı olarak yapılır ve Tarafların aşağıda belirtilen adreslerine gönderilir:

TÜRKİYE CUMHURİYETİ BAYINDIRLIK VE İSKAN BAKANLIĞI

IRAK CUMHURİYETİ İSKAN VE İNŞAAT BAKANLIĞI

Yukarıdaki hususlar muvacehesinde, Hükümetleri tarafından usulüne uygun olarak yetkilendirilen aşağıdaki imza sahipleri, işbu Mutabakat Zaptını imzalamışlardır.

Irak Cumhuriyeti/Bağdat'ta 15 Ekim 2009 tarihinde ikisi Türkçe, ikisi Arapça ve ikisi İngilizce olmak üzere altı (6) orijinal suret halinde hazırlanmış olan bu metinler birbirlerine eştir. Yorumlarda farklılık olması halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.



MUSTAFA A. DEMİR

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
BAYINDIRLIK VE İSKAN
BAKANI**



BAYAN DAZEE

**IRAK CUMHURİYETİ
İNŞAAT VE İSKAN
BAKANI**

T.C.
BÜYÜKELÇİLİĞİ

290/8240/2010 sayılı Nota

Türkiye Cumhuriyeti Bağdat Büyükelçiliği, Irak Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı'na saygılarını sunar ve 15 Ekim 2009'da Bağdat'ta yapılan Yüksek Düzeyli Stratejik İşbirliği Konseyi sırasında imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Bayındırlık ve İskan Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti İskan ve İnşaat Bakanlığı Arasındaki Müteahhitlik ve Müşavirlik Alanında Mutabakat Zaptı"na atfen aşağıdaki hususları bildirmekten şeref duyar:

Yukarıda bahsedilen Mutabakat Zaptı'nın Türkiye Cumhuriyeti'nde yürürlüğe girme işlemlerinin sürdürülebilmesini teminen 3 ve 10. Maddelerindeki çelişkilerin düzeltilmesi gerekmektedir. Bu amaçla,

-3. maddenin aşağıdaki şekilde değiştirilmesi gerekmektedir:

(Türkçe nüshada)

"Madde 3

Süre

İşbu Mutabakat Zaptı iki yıl süreyle yürürlükte kalacak ve süresinin bitiminden 6 ay önce Taraflardan biri Mutabakat Zaptı'nın sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollardan yazılı olarak bildirmediği takdirde, ikişer yıllık süreler için kendiliğinden uzayacaktır."

(İngilizce nüshada)

"Article 3

Duration

This Memorandum of Understanding shall be effective and remain in force for a period of two (2) years and shall be extended automatically for successive periods of 2 years, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Memorandum of Understanding (6 months) prior to its expiration."

- Madde 3 ile uyumlu olması açısından Madde 10'da bazı değişikliklerin yapılması gerekmektedir. Bu doğrultuda;

Madde 10'un başlığı "Entry into Force and Amendments" (Türkçe nüshada "Yürürlüğe Giriş ve Değişiklik") olarak değiştirilmelidir.

Bahsi geçen maddenin ikinci paragrafı metinden çıkarılmalıdır,

Birinci ve üçüncü paragraflardaki “Agreement” (Türkçe nüshada “Anlaşma”) ifadesi “Memorandum of Understanding” (Türkçe nüshada “Mutabakat Zaptı”) ifadesiyle değiştirilmelidir.

Büyükelçilik, Mutabakat Muhturasında yukarıdaki değişikliklerin yapılması önerisinin Irak Cumhuriyeti İskan ve İnşaat Bakanlığı’na iletilmesini ve öneriye verilen yanıt konusunda Büyükelçiliğe bilgi verilmesini Saygıdeğer Bakanlıktan rica eder. Büyükelçilik ayrıca, yukarıdaki değişikliklere uygun düzeltmelerin Arapça nüshada yapılmasından memnuniyet duyacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Bağdat Büyükelçiliği bu vesileyle Irak Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı’na en derin saygılarını yineler.

Bağdat, 4 Temmuz 2010

(Paraf ve mühür)

Irak Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı

Bağdat

**IRAK CUMHURİYETİ
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI
HUKUK İŞLERİ DAİRESİ**

Kayıt No: 234

Doşya No: ...

Sayı : 9/4/7/1380

Tarih : 10.04.2012

Irak Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı, T.C. Bağdat Büyükelçiliği'ne saygılarını sunar ve Büyükelçiliğin 13571/8240/2011 sayılı notasına atıfla, müteahhitlik, danışmanlık ve inşaat malzemeleri alanında Türkiye Cumhuriyeti ve Irak Cumhuriyeti arasında imzalanan mutabakat muhtıralarının Türk tarafının önerisi uyarınca 3. ve 10. maddelerinin düzeltilmiş şeklinin Arapça ve İngilizce nüshalarının örneklerini göndermekten onur duyar.

Bakanlık, söz konusu nüshaların ilgili Türk makamlarına iletilmesinden memnuniyet duyacaktır.

Bakanlık, bu vesileyle saygılarını yineler.

T.C. Bağdat Büyükelçiliği

